



**International Science Group**

**ISG-KONF.COM**

**II**  
**INTERNATIONAL SCIENTIFIC**  
**AND PRACTICAL CONFERENCE**  
**"MODERN EDUCATION USING THE LATEST**  
**TECHNOLOGIES"**

**Lisbon, Portugal**  
**January 17 - 20, 2023**

**ISBN 979-8-88862-817-1**

**DOI 10.46299/ISG.2023.1.2**

# **MODERN EDUCATION USING THE LATEST TECHNOLOGIES**

Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference

Lisbon, Portugal  
January 17 – 20, 2023

**UDC 01.1**

The 2th International scientific and practical conference “Modern education using the latest technologies” (January 17 - 20, 2023) Lisbon, Portugal. International Science Group. 2023. 504 p.

**ISBN – 979-8-88862-817-1**

**DOI – 10.46299/ISG.2023.1.2**

EDITORIAL BOARD

<u>Pluzhnik Elena</u>	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
<u>Liudmyla Polyvana</u>	Department of Accounting and Auditing Kharkiv National Technical University of Agriculture named after Petr Vasilenko, Ukraine
<u>Mushenyk Iryna</u>	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
<u>Prudka Liudmyla</u>	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
<u>Marchenko Dmytro</u>	PhD, Associate Professor, Lecturer, Deputy Dean on Academic Affairs Faculty of Engineering and Energy
<u>Harchenko Roman</u>	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
<u>Belei Svitlana</u>	Ph.D., Associate Professor, Department of Economics and Security of Enterprise
<u>Lidiya Parashchuk</u>	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
<u>Levon Mariia</u>	Candidate of Medical Sciences, Associate Professor, Scientific direction - morphology of the human digestive system
<u>Hubal Halyna Mykolaiivna</u>	Ph.D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

72.	Слюсар А.І. ОСВІТНІ ПЛАТФОРМИ: ОСОБЛИВОСТІ ТА ПЕРСПЕКТИВИ В СИСТЕМІ ОСВІТИ	328
73.	Столбецька С.Б. ЕТНОГРАФІЯ СПІЛКУВАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ АСПЕКТ У ВИКЛАДАННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ СПЕЦІАЛІЗОВАНОЇ МОВИ	333
74.	Тищенко В., Нікулічев Д. ФУНКЦІОНАЛЬНА ЕФЕКТИВНІСТЬ ЯК ІНТЕГРАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА В ЮНАЦЬКОМУ ГАНДБОЛІ	336
PHARMACEUTICS		
75.	Багдасарян А., Кухтенко О.С., Ніколайчук Н.О., Сайко І.В., Безрукавий Є.А. АНАЛІЗ ФАРМАЦЕВТИЧНОГО РИНКУ СТОМАТОЛОГІЧНИХ ЛІКАРСЬКИХ ЗАСОБІВ В УКРАЇНІ	338
PHILOLOGY		
76.	Вовк О.В. БОРІТЬБА НАРОДНИЦЬКОЇ ІНТЕЛІГЕНЦІЇ ЗА НАЦІОНАЛЬНУ САМОБУТНІСТЬ НАПРИКІНЦІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХІХ СТОЛІТТЯ	343
77.	Крижко О.А. ОСОБЛИВОСТІ КОГНІТИВНОЇ ОСНОВИ ТЕРМІНІВ-ЗООНІМІВ В СЕМАСІОЛОГІЧНОМУ ТА ОНОМАСІОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТАХ	345
78.	Фатуллаєва Н.Я.К. ПСЕВДОВВІЧЛИВІСТЬ ЯК КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНА КАТЕГОРІЯ	355
PHYSICAL AND MATHEMATICAL SCIENCES		
79.	Kuzmin D., Tkachenko M., Nikolaienko A. ANALYSIS OF SORTING ALGORITHM	358
80.	Tilepiev M., Urazmagambetova E., Seylova Z., Berikhanova G., Dyussebayeva L. ON A METHOD FOR FINDING A GENERAL SOLUTION S TO A PROBLEM OF A SECOND -ORDER LIENAR DIFFERENTIAL EQUATION	362

## ЕТНОГРАФІЯ СПІЛКУВАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ АСПЕКТ У ВИКЛАДАННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ СПЕЦІАЛІЗОВАНОЇ МОВИ

**Столбецька Світлана Борисівна,**  
асистент кафедри романо-германської філології та перекладу  
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

Що таке «етнографія спілкування» і як вона може зробити більш ефективним викладання французької мови аграрного спрямування?

Підготовка у сфері викладання іноземних мов, зокрема французької мови професійного спрямування, вимагає зосередження на комунікації та культурі. Адже мова є інструментом спілкування невіддільним від культури. Тому важливо, щоб здобувачі освіти отримали не лише традиційну для перекладача підготовку, професійні знання та уміння, але й ознайомилися з головними елементами професійної культури працівників аграрного сектору та з характером впливу моральних принципів на практику професійних відносин.

Спілкування іноземною мовою може бути повноцінним лише якщо враховується її соціальний та культурний аспекти. Рей Бердвістелл стверджує, що «культура та спілкування – це терміни, які представляють дві точки зору або два способи проявлення людської взаємодії, але у культурі акцент робиться на структурі, а у спілкуванні – на процесі». [1]

Для підвищення ефективності своїх занять викладачі французької спеціалізованої мови знаходяться в постійному пошуку інновацій. Нове бачення у викладанні іноземних мов відкриває етнографія спілкування. Це дисципліна, яка поєднує антропологію, соціологію та лінгвістику. Жаклін Ліндерфелд вважає, що «цей гібридний характер є джерелом невичерпного багатства». [2, с. 45] Ів Вінкін, який для позначення етнографії спілкування вживає термін "антропологія спілкування", вважає, що її завданням є «навчитися бачити спілкування в словах, жестах, поглядах повсякденного життя. Бо антропологічний підхід до комунікації – це перш за все ентомологічний і емпатичний погляд на цікаве людське суспільство». [3]

Часто, щоб підкреслити наше ставлення до повідомлення, мовленнєвий акт супроводжується кінетичною та жестовою мовою. Етнографічний підхід поєднує вербальні та невербальні фактори спілкування. Існує два ключових інтерактивних принципи, вивчення потужного потенціалу яких дозволяє відкрити для себе нові види діяльності, наповнити заняття з французької мови новим змістом.

1. Будь-яка комунікація є поєднанням змісту та взаємодії. Спілкування відбувається в соціальному та культурному контексті. Співрозмовники, враховуючи контекст, часто дотримуються прийнятих в цій культурі негласних правил лінгвістики та спілкування. Відбувається своєрідна метакомунікація.

2. Взаємодія між людьми. Щоб комунікація була успішною, обидві сторони повинні володіти культурними знаннями. Адже кожна спільнота має набір референцій і сприймає повідомлення відповідно до них. Саме у процесі соціальної комунікації певні поняття, всі продукти даної культури включно з мовленням, набувають змісту.

Якщо французьку мову як іноземну викладає носій цієї мови, то його світобачення відрізнятиметься від світосприйняття його іноземних студентів. Тому всі такі поняття сприйматимуться ними по-різному. Кожен тлумачитиме їх відповідно до культури свого походження, адже якість будь-якої взаємодії залежить від соціального оточення та культури учасників процесу. Тому для студентів можуть бути складними не лише мовні компоненти. Проблемою часто є комунікативні та культурні компоненти, до яких здобувачам освіти важко звикнути.

Треба зазначити, що навіть між представниками однієї культури, де за визначенням є гарна комунікативна компетенція, досить часто виникають непорозуміння. Істинний зміст комунікації складає те, що читається між рядками. Значення має не лише те, що говориться, але й те як це говориться, яка міміка та жести використовуються, яке загальне враження складається. Тому ми відчуваємо справжнє задоволення коли досягаємо повного взаєморозуміння. Це відбувається лише тоді, коли обидві сторони наповнюють наявні слова точним змістом та значенням.

Робота з узгодження значень у міжкультурних або міжетнічних обмінах набагато складніша, оскільки мовна, комунікативна та культурна складові двох культур, як правило, дуже різні. Тому надзвичайно важливу роль у міжкультурній комунікації виконує перекладач, адже він володіє метакомпетенцією і є посередником між мовою та культурою.

Етнографія спілкування ще не увійшла до навчальних програм підготовки перекладачів, спроможних здійснювати переклади аграрного спрямування. Це може бути причиною того, що викладачі не завжди розглядають на своїх заняттях труднощі, пов'язані з комунікативними та культурними компонентами соціальної взаємодії. Але для реалізації справжнього комунікативного підходу необхідно, щоб на заняттях вивчалися та практикувалися всі компоненти спілкування, а не лише лінгвістична складова. Вербальне мовлення має доповнюватися кінетичною мовою, мовою тіла, мовою жестів. Дуже важливо звертати увагу на звучання голосу, на паузи, на мову погляду та проксеміку.

Водночас не потрібно нав'язувати здобувачеві освіти спосіб життя та дій носіїв мови, яку він вивчає. Йому треба просто пояснити, що мова, яку він бажає опанувати, - це не просто набір слів. Якщо вивчення іноземної мови вимагає певної адаптації, то адаптації не лише мовної, а й комунікативної та культурної. Щоб бути конкурентоспроможними фахівцями здобувачі освіти мають відчутти на собі поведінку, характерну для носіїв мови.

Отже, застосування методу «етнографія спілкування» принесе ще більше знань та умінь у процес навчання/вивчення французької мови професійного спрямування та сприятиме підготовці кваліфікованих перекладачів, здатних



забезпечувати якісні усні та письмові переклади.

**Список літератури:**

1. Рей Бердвістелл – Режим доступу : [https://bahasa.wiki/uk/Ray\\_Birdwhistell](https://bahasa.wiki/uk/Ray_Birdwhistell)
2. Jacqueline Lindenfeld. L'ethnographie de la communication a-t-elle un sens pour les linguistes. 1978 pp. 45-52. – Режим доступу до статті: [https://www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1978\\_num\\_5\\_1\\_1080](https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1978_num_5_1_1080)
3. Yves Winkin. Anthropologie de la communication. De la théorie au terrain. – Режим доступу до статті: <https://www.seuil.com/ouvrage/anthropologie-de-la-communication-yves-winkin/9782020402842>